



GEHIENGOAREN HIRIA

*Jonander Agirre Mikelez
Ander Gortazar Balerdi*





2019

GEHIENGOAREN HIRIA

Jonander Agirre Mikelez

Ander Gortazar Balerdi

Azaleko argazkiaren egilea
Jacek Markusiewicz.

Gaztelerazko itzulpena
Jonander Agirre Mikelez.

Argazkiak
Ander Gortazar Balerdi eta
Jonander Agirre Mikelez.

Mapak
Ander Gortazar Balerdi

Diseinua eta maketazioa
www.eragin.com

Inprimategia
Alzate Grafikak

ISBN
978-84-937701-8-1

Lege gordailua
SS 0039-2019

AURKIBIDEA / ÍNDICE

ALKATEAREN AGURRA	9
Saludo de la alcaldesa	

I	11
EDERTASUNAZ	
ITSUSTASUNAZ	
NOSTALGIAREN ALDE (ETA KONTRA)	
ONDARE ARKITEKTONIKOAZ	
De la belleza	
De la fealdad	
A favor (y en contra) de la nostalgia	
Del patrimonio arquitectónico	

II	25
GEHIENGOAREN HIRIA	
PROGRESUAZ	
OROGRAFIAZ	
La ciudad de la mayoría	
Del progreso	
Orografía	

III	55
ESPRESIBITATE BERRIAK	
IZENIK GABEKO ARKITEKTOAK	
Nuevas expresividades	
Arquitectos anónimos	

IV	81
EPILOGOA	
Epílogo	

Vivimos encerradas en la ciudad, una ciudad que nos rodea pero que no vemos. Sin embargo, es ésta una ciudad de la mayoría, que forja personalidad y en la que sorprende, por no esperada, su fuerza interior. Fuerza y belleza. Y adjetivizarla así contribuye también a cambiar y afirmar la percepción y los prejuicios que todavía pueda haber sobre sus habitantes. Desde esta ciudad de la mayoría tenemos claro cómo queremos ser y cómo contar nuestra Historia. Y parte de ese relato es este hermoso libro. Que conocer mejor nuestro entorno nos ayude a considerarlo también mejor, nuestro deseo.

Hiriak inguratzen gaituen arren, ez dugu ikusten.

Hiria etsaitzat hartzen dugu, haren parte bagara ere. Gehiengoaren hiriarenak gara. Indarra eta espero ez duzun edertasuna erakusten duen gehiengoaren hiriarenak. Indartsua eta Ederra. Horrela azaltzen dugu gure ingurunea. Era berean, horrela agertu nahi dugu geure burua Historian. Hiria kanpotik baino ezagutzen ez duenari gure edertasuna erakutsi nahi diogu. Liburu eder honek errelato horren berri ematen du. Gure hiria hobeto ezagutzea eta hobeto maitatzea, horra hor gure desioa.

Izaskun Gómez Cermeño
*Pasaia*ko Alkatea
Alcaldesa de Pasaia

1

Etxebizitza blokeen arteko espazioa. Balkoiak alde batera, pasareladun etxeak. Atzealdean Azkueneko dorreak, Bidebieta eta Gaiztarro.

Espacio entre bloques lineales de vivienda. Balcones a un lado, al otro pasarelas. Al fondo torres en Azkuene, Bidebieta y Gaiztarro.



I

EDERTASUNAZ

ITSUSTASUNAZ

NOSTALGIAREN ALDE (ETA KONTRA)

ONDARE ARKITEKTONIKOAZ

DE LA BELLEZA

DE LA FEALDAD

A FAVOR (Y EN CONTRA) DE LA NOSTALGIA

DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO



2

Azkuene auzoaren bista Bidebietako igogailutik.
Vista del barrio de Azkuene desde el ascensor de Bidebieta.





Eskalanategi kaleko bi blokeen arteko harreman argia. Alde batera Donostia, bestera Pasaia. Tipologia bakarreko mende hasierako eraikuntza erakusten dute. Erdian, geroago etorriko denaren eredu bat.

Relación entre dos bloques de vivienda en la calle Eskalanategi. A un lado San Sebastián, al otro Pasaia. Son ejemplos de la construcción de principios de siglo. En el medio, un ejemplo de lo que vendría después.





5

Badiaren sarreraren itxura barnealdetik. Lehen planoan Basterretxearen eskultura.

Vista de la bocana de la bahía desde el interior. En primer plano la escultura de Basterretxea.

6

La Herrerako portuko pabiloiak, Gaiztarro atzealdean.

Pabellones en la zona portuaria de La Herrera. En el fondo Gaiztarro.





7

Antxorako sarrera Eskalantegi kaletik.

Entrada a Antxo desde la calle Eskalantegi.

DE LA BELLEZA

El de la belleza es un debate constante. ¿Qué hace bello un objeto, un edificio, un pueblo? Los griegos planteaban reglas matemáticas como sustento de la belleza; cifras y proporciones a modo de límites de lo bello. Unos límites rígidos basados en estas reglas permitían definir de manera objetiva la belleza. Hemos sido capaces de romperlas, pero son aquellos que mejor conocen estas reglas los que consiguen encontrar la belleza fuera de la norma. ¿O quizás no? ¿Cuántos son los que, empujados por cierto reflujo postmoderno, se apoyan en los «gustos» para (no) definir la belleza, como si esos «gustos» no se asentaran sobre unas construcciones y consensos sociales muchas veces inadvertidos? El crítico de arquitectura Adam Nathaniel Furman afirmaba: «No hay tal cosa como la belleza en Arquitectura, únicamente la reafirmación de un status-quo y la deslegitimación de la diferencia a través de una constante veneración de varias manifestaciones de nostalgia común».

No hay belleza sin observador –de la misma manera que no existe el sonido de un árbol que cae si no hay nadie que lo oiga–, y la percepción sí tiene, por lo tanto, su importancia. Las modas se van tan pronto como vienen, sacudiendo cada cierto tiempo algunas concepciones sobre la belleza estética. ¿Es atractiva siempre la belleza? ¿Es siempre aborrecible la fealdad?

DE LA FEALDAD

La elección de las palabras no suele ser caprichosa y nos predispone a ciertas ideas. La palabra en castellano es «fealdad» al igual que en inglés se usa «ugliness» con pocas alternativas para huir de la connotación negativa que la propia raíz tiene. Poca holgura nos dan las poco ortodoxas «feura» o «feísmo». El euskera en este caso nos da la opción de marcar la connotación con el sufijo, separando de esta manera «itsustasuna» de «itsuskeria» pudiendo así, en cierta manera, tejer una defensa sobre la idea de la «fealdad» porque, tal como decía Serge Gainsbourg, «la fealdad está por encima de la belleza, ya que esta dura más».

Pero volvamos a la afirmación de Furman. ¿Cuál es esa nostalgia que veneramos constantemente? Podríamos decir que son cuatro las formas que toman los consensos estéticos dentro de la arquitectura y del urbanismo en nuestro entorno. La primera serían las partes viejas compactas, herencia de un pasado medieval o pre-moderno que cimenta la identidad colectiva (y justificación política) dentro de la historia, enlazándolo con lo que es muchas veces un pasado idealizado. Las segundas serían los caseríos y pequeños puertos que en su idea pre-industrial nos distancian del desarrollismo y de la velocidad de nuestra época, haciéndonos imaginar un pasado mas calmo y con una relación estrecha con la naturaleza,

EDERTASUNAZ

Eztabaida perpetua da edertasunarena. Zerk egiten du objektu bat, eraikin bat, herri bat, eder? Greziarrek matematika ikusten zuten edertasunaren atzean: zenbakiak, ratio zehatzak. Hortaz, zurrunk dira konposizioaren arau klasikoak. Asmatuak daude eta objektiboak dira. Libre gara haiek hausteko, baina edertasunaren kanon horiek zehatz-mehatz ezagutzen dituztenak izan ohi dira kanon horietatik at edertasuna lortzen dutenak. Ala agian ez? Zeinbatek, aje postmodernoak jota, «norberaren gustuak» aipatzen dituzte edertasuna (ez) definitzeko, «norberaren» horren atzean konstrukto sozialik eta oharkabeko kontsentsurik ez balego bezala. Adam Nathaniel Furman diseinatzaileak idatzi zuen moduan, «edertasuna arkitekturan, ez dago halakorik; soilik status quo-aren indartzea eta ezberdintasunaren deslegitimizazioa, nostalgia komunaren benerazio konstantearen bidez».

Edertasunik ez dago ikuslerik ez badago –lurrera erortzen den zuhaitzak sortutako soinurik ez dagoen modu berean hori entzungo duenik ez badago–, eta pertzepzioak badu, beraz, garrantzia. Azken finean, gustuek datozen moduan egiten dute alde, egia estetikoak noizbehinka astinduz. Erakargarria al da beti edertasuna? Higuingarria al da derrigor itsustasuna?

ITSUSTASUNAZ

Hitzen aukeraketa ez da debalde eta euskaraz bederen badiogu zeri heldu. Itsustasuna esaten diogu gazteleraz «fealdad» eta ingelesez «ugliness» esaten zaionari, atzizkiaren menpe utziz ñabardura. Handitasuna eta handikeria, txikitasuna eta txikikeria, nagusitasuna eta nagusikeria. Bada, itsustasuna esaten diogu eta ez itsuskeria, eta poztu beharko ginateke horregatik. Esker on apur bat itsustasunari; azken finean, Serge Gainsbourg-ek esan zuen moduan, «itsustasuna edertasunaren gainetik dago, luzeago irauten duelako».

Baina gatozen bueltan Furmanen esaldira. Zein da konstanteki gurtzen dugun nostalgia komun hori? Arkitektura eta hirigintzaren alorrean edertasun adostuak gurean hartzen dituen formak lau direla esan genezake. Lehenak, alde zahar konpaktuak, nortasun kolektiboari erro historikoa (eta justifikazio politikoa?) ematen dio askotan idealizatutako iragan batekin lotuz. Bigarrenak gaurko garapenkeriatik aldentzen gaituzten eraikinak dira, iragan mantsoago bat eta naturarekiko beste erlazio bat bazegoela pentsarazten diguten baserri eta itsas-portu txikiak, tradizioen gordailu moduan ulertzen direnak. Hirugarrenak, zabalgunek burgesak, harresiak eraistearen ondorioz sortutakoak, ekonomia berriaren olatua hartu zuen gizarte irekiagoa, arrazionalagoa islatzen du. Azkenik,

depósito de tradiciones y costumbres. Las terceras serían los ensanches burgueses de comienzos de siglo XX tras el derribo de las murallas, representando la aparición de la idea de estado sobre una sociedad más abierta y racional que legitima un nuevo modelo económico. La cuarta forma mira al futuro; es aquella que nos construye la idea ya nostálgica del anhelo en el futuro, representada muchas veces por arquitectura con fecha de caducidad. Resumiendo, este consenso estético se sostiene en cuatro ideas base: La legitimación histórica, la relación con la naturaleza, la legitimación del modelo económico y la promesa del progreso. El poso político es notorio, este haya sido decidido o no.

Echemos ahora un vistazo a Pasaia y su bahía y veamos qué hay de este consenso de la nostalgia común. San Juan, con su puerto histórico bien conservado, es el foco destacable de la zona y el que más se acerca a los cánones antes señalados. Existen también varios caseríos desperdigados por los valles que llevan a la bahía, así como oficialmente bellos edificios de esa influencia burguesa donostiarra en el puerto. Por último, existen innumerables proyectos de arquitectura y urbanismo alrededor de la bahía, muchos de ellos ya famosos, que han prometido un futuro a la bahía, a pesar de que la mayoría hayan quedado en papel. La nostalgia a menudo también toma forma de utopía.

Si tras esta lectura hacemos un repaso cronológico nos daremos rápidamente cuenta de un vacío. La Pasaia contemporánea ha tomado forma principalmente por el impulso desarrollista de los

años 60-70, pero son los elementos de otras épocas las que se consideran bellas dentro del consenso social. Es, por lo tanto, pertinente hacernos una pregunta: ¿es la belleza lo que buscamos o es la nostalgia?, ya que da que pensar que condenemos al rincón oscuro de la mediocridad a la inmensa mayoría del entorno construido, asumiendo que no alberga valor alguno, sin dar ninguna pista —ni tan sólo pedirla— para entender esa «fealdad».

Es este desequilibrio el punto de partida de este libro, situando el foco sobre esa arquitectura de la segunda mitad del siglo XX y en la ciudad que construyó. Sin intención de entrar en mitificaciones, este libro quiere darle un contexto a la arquitectura mayoritaria en la bahía de Pasaia, queriendo destacar y señalar proyectos y características que nos ayuden a entender y valorar el escenario de nuestro día a día.

A FAVOR (Y EN CONTRA) DE LA NOSTALGIA

*El modo de vida contemporáneo tiene por característica una vertiginosa velocidad de los cambios y la incapacidad para la adaptación a los mismos, convirtiendo la nostalgia en elemento indispensable de la cultura occidental. La palabra «nostalgia» tiene origen griego: *nóstos* (vuelta a casa) y *álgos* (anhelo, deseo), es decir, «anhelo de volver a casa», donde «casa» es algo que ya no existe o que jamás ha existido. A qué le llamamos «casa» es, entonces, el centro del debate.*

Svetlana Boym define dos tipos de nostalgia. Por un lado la nostalgia reconstructiva, aquella que tiene como eje principal el restablecimiento del concepto

etorkizun desiratuaren nostalgia da laugarrena, maiz iraungitze-data duen momentuko arkitektura garaikideak formalki ordezkaturak. Labur esanda, beraz, edertasun adostuak lau hanka lituzke, gure gizartean erabat errotuak daudenak: legitimazioa historikoa, naturarekiko harremana, ekonomia modeloaren legitimazioa eta progresuaren promesa. Erabakiak izan ala ez, arrasto politikoa agerikoa da.

Har ditzagun orain Pasaia eta Pasaialdea, eta azter dezagun zer duen inguru honek goian aipaturiko kontsentsuzko nostalgia komun horretatik. Pasai Donibane da, ongi kontserbatutako itsas-portu historikoa, edertasunaren kanonari gehien gerturatzeko zaion herria. Baserri bakan batzuk egon badaude, bai eta Donostiako eragin burgesa jaso zuten eraikin ofizialki eder batzuk ere. Azkenik, badiaren biziberritzeari lotutako arkitektura eta hirigintza proiektu ospetsuak aipa genitzake, gehienak ezerezean gelditu diren arren. Nostalgiak utopiaren antza handia baitu batzuetan.

Errepaso kronologikoa egin eta laster xamar ikusten da badela hor hutsune bat. Gaur egungo Pasaia badi gerraoste ondorengo hamarkadetan eraikitakoari esker da, baina garapen aro horretatik kanpoko elementuak dira herriari edertasuna –kontsentsuzkoa, esan nahi baita– ematen diotenak. Pertinentea da, beraz, galdera: edertasuna da bilatzen duguna ala nostalgia da? Zer pentsatua ematen baitu ingurune eraikiaren zatirik handiena mediokritatearen zulo beltzera kondenturik ikustea, inongo baliorik ez duela

asumituz, itsustasun hori ulertzeko pistarik eman edo are eskatu gabe.

Desoreka hori da ikerketa honen abiapuntua, eta horregatik jartzen du fokua XX. mendeko bigarren erdian eraiki zein arkitekturan eta honek eragin zuen hirian. Mitifikatzeko inolako asmorik gabe, Pasaia badi nagusi den arkitekturari testuingurua jarri nahi dio liburu honek, gure bizitzaren eszenatokia den lekua ulertzeko eta kontestu hori hoberean islatzen duten proiektuak eta ezaugarriak nabarmenduz.

NOSTALGIAREN ALDE (ETA KONTRA)

Bizimodu garaikideak berezkoa du aldaketen abiadura azkarra, eta gure kulturaren berebiziko ezaugarri bihurtu du nostalgia. Jatorri greziarra du hitzak: *nóstos* (etxera itzulera) eta *dígnos* (grina, irrika, desira), alegia, «etxera itzultzeko desira», non «etxea» jada existitzen ez den –edo sekula existitu ez den– zera idiliko hori den. Zeri deitzen diogun «etxea», hori da seguruena eztabaidaren muina.

Svetlana Boym-ek bi nostalgia mota bereizten zituen. Alde batetik nostalgia berreraikitzailea, «etxea» kontzeptuaren berreraikuntza duena ardatz: jatorria, purutasuna, tradizioa, ikurrak, errituak. Historia, letra larri. Nostalgia berreraikitzaileak egia bilatzen du, eta aurkitzen ez duenean, sortu beste erremediorik ez du. Esan gabe doa, ametsezko arkadia horrekin bat ez datorren oro alboratu egiten du nostalgia berreraikitzaileak. Nostalgia erreflexiboak, aldiz, desirari jartzen dio azpimarra, eta egia paraleloak –are kontraesankorrak– onartzen ditu, leku eta garai

«casa» (nóstos): el origen, la pureza, la tradición, los símbolos, los ritos. La Historia tal y como es asumida. La nostalgia reconstructiva busca la verdad, y al no encontrarla, no tiene otro remedio que inventársela. En esa Arcadía soñada encaja una parte del todo y el resto es descartado. La nostalgia reflexiva, en cambio, se centra en el deseo (álgos) y es capaz de aceptar verdades paralelas y sus contradicciones, generando un puzzle de tiempos y lugares, viéndose como parte de un Continuum que construye la historia a partir de capas superpuestas. En palabras de Boym, «la nostalgia reconstructiva protege la verdad, mientras que la nostalgia reflexiva la pone en cuestión». También se trata de una actitud: «La nostalgia reconstructiva se toma a sí misma con extrema seriedad. La nostalgia reflexiva, en cambio, puede ser jovial e irónica»

La nostalgia no es, por lo tanto, algo malo per se. Pero si queremos hacer una lectura holística de la arquitectura de Pasaia nos veremos obligados a poner en cuestión varias certezas sobre la belleza, el pasado, la identidad o la verdad. Se requiere un cambio de actitud.

DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

Desde el punto de vista de la arquitectura y el urbanismo, la principal herramienta para dar respuesta a la nostalgia que nos rodea han sido las normas de protección del patrimonio. Es un concepto relativamente nuevo el de la protección del patrimonio, un concepto que ha crecido exponencialmente desde el final de la segunda guerra mundial. Monumentos y reservas naturales fueron lo primero en ser protegido, seguido por conjuntos edificatorios, infraestructuras, flora y fauna, mobiliario y nos encontramos

actualmente en la protección de costumbres, ritos e incluso comidas y trajes en una especie de apoteosis de la nostalgia reconstructiva. A medida que protegemos más cosas, más nos hundimos en la contradicción básica que tiene esta herramienta: debido a que no todo se puede proteger, cada día es más grande la trinchera entre lo que se protege y lo que se considera falto de valor.

Los edificios –o infraestructuras o costumbres o comidas– más protegidos son resultado de la suma de diferentes capas históricas y estilísticas. Es decir, han llegado hasta nosotros en gran medida por esa capacidad de aceptar y adaptarse a los cambios. Y aquí nos aparece una gran paradoja: conocedores de su valor, los protegemos congelándolos en el tiempo, haciendo del pasado su único futuro. Mientras tanto, tantas verdades – a veces, incómodas– necesarias para entender nuestra historia y nuestro presente son arrinconadas, dejándolas a merced de los vaivenes del mercado.

Rem Koolhaas destacaba, a raíz de la exposición «Cronocaos» expuesta en la bienal de Venecia, que la protección del patrimonio se basa en destacar la excepción, y que por lo tanto no tenemos mecanismos para proteger la norma, lo habitual, lo genérico. Un choque entre dos nostalgias otra vez. Si cambiamos la forma de entender la nostalgia, forzosamente se cambiará la forma de entender el patrimonio y las formas de protegerlo ya que no podemos congelarlo todo eternamente. ¿Cómo podemos hacer para proteger, de manera sistemática y sin prejuicios estéticos, todas esas capas de nuestras ciudades?

ezberdinen memoria-zatien puzzle baten moduan. *Continuum* baten parte ikusten du bere burua, geruzaz geruza etorkizuna eraikitzen duen prozesu baten moduan ulertuz historia –letra xehez–. Boym-en hitzetan, «nostalgia berreraikitzaileak egia absolutua zaintzen du, nostalgia erreflexiboak zalantzan jartzen duen bitartean». Jarrera kontua ere bada: «nostalgia berreraikitzaileak serio demonio hartzen du bere burua. Nostalgia erreflexiboa, ostera, umoretsua eta ironikoa izan daiteke».

Nostalgia ez da, beraz, *per se* txarra. Baina Pasaiaiko arkitekturaren irakurketa holistiko bat egin nahi badugu, derrigorrean jarri beharko ditugu zalantzan ziurtasun batzuk, edertasunaren, iraganaren, nortasunaren, egiaren ingurukoak. Jarrera aldaketa bat, alegia.

ONDARE ARKITEKTONIKOAZ

Hirigintza eta arkitekturaren ikuspuntutik, nostalgiari erantzuna emateko tresna nagusia ondarearen babeserako ordenantza eta arauak izan dira. Kontzeptu berri samarra da ondarearen babesarena, *in crescendo* joan dena bigarren mundu gerraz geroztik: eraikinak eta naturguneak hasieran; eraikin-multzoak, azpiegitura, flora eta fauna, bai eta ohiturak eta jakiak ere nostalgia berreraikitzailearen apoteosian. Gero eta gauza gehiago babesten goazen heinean, jarrera honek duen kontraesana modu gardenean ageri zaigu: den-dena babestu ezin daitekeenez, gero eta handiagoa da modu berreraikitzailean babesten denaren eta inongo baliorik aitortzen ez zaion gehiengoaren arteko lubakia.

Eraikin –edo eraikin-multzo edo ohitura edo jaki– babestuenak geruza historiko eta estilistiko ezberdinen batura dira. Alegia, gaurdaino iritsi dira hein handi batean aldaketak onartu eta egokitzeko izan duten gaitasunagatik. Paradoxikoa da: haien balioaz jakitun, izoztuz babesten ditugu eta iragana bihurtzen dugu haien etorkizun bakar. Bitartean, gure historia ezagutzeko beharrezkoa diren hainbat eta hainbat egiazkotasun – baikei, ezerosoagoak– alboratu egiten ditugu, merkatuaren apeta aldakorrenaren menpe utziz.

Rem Koolhaas-ek zioen, Veneziako bienalerako egindako «Cronocaos» erakusketaren harira, ondarearen babesa salbuespena azpimarratzean oinarritzen dela, eta ondorioz, ez dugula mekanismorik ohikoa, generikoa, mediokrea dena babesteko. Bi nostalgien talka berriz ere. Nostalgia ulertzeko modua aldatzen badugu, derrigorrez aldatu beharko ditugu ere ondarea ulertzeko modua eta hura babesteko mekanismoak, ezin baikara ibili dena izozten etengabe. Nola babestu bada, modu sistematikoan eta aurreiritzi estetikorik gabe, gure hirietako geruza horiek guztiak?

Felix Llanosen etxebizitza dorrea eta De Yturriaga Dou-ren triplexak (alboetan) Ulla pasealekuan, Trintxerpe.

Torre de viviendas de Felix Llanos y viviendas en triplex de De Yturriaga Dou (a los lados) en el paseo de Ulla, Trintxerpe.



II

GEHIENGOAREN HIRIA

PROGRESUAZ

OROGRAFIAZ

LA CIUDAD DE LA MAYORÍA

DEL PROGRESO

OROGRAFÍA

LA CIUDAD DE LA MAYORÍA

Tal y como se ha dicho, al hacer un repaso histórico se puede observar rápidamente que aquello que ha construido la imagen de Pasaia –que no la imagen de belleza consensuada– ha sido todo aquello que ha transformado la bahía tras la posguerra y en el desarrollismo posterior, justamente esa arquitectura y ese urbanismo que se asocia a la fealdad o mediocridad. No podemos negarla, esta delante de nuestro ojos: es la ciudad de la mayoría y merece una aproximación arquitectónica.

Comencemos por plantear una idea: una torre de viviendas de 15 alturas es una tipología tan vasca como el caserío. En Pasaia existen varias, de formas, lenguajes, funciones y diferentes grados de interés. De forma parecida podríamos hablar de los bloques lineales horizontales que se adaptan a las curvas de nivel por las diferentes lomas de Trintxerpe, San Pedro o San Juan que rodean Pasaia. A primera vista todos los bloques parecen similares, pero son diversos si se observan desde más cerca. Esta arquitectura rompe los límites del municipio y se expande por toda la bahía, definiendo y expresando una unidad alrededor del puerto no reconocida por los límites administrativos.

¿A qué llamamos, por lo tanto, la ciudad de la mayoría? Podríamos destacar cuatro ideas. La primera es la del progreso, y del choque de esta idea con la tradición y de cómo la modernidad ha buscado ser híbrida, mezclando simbolismo y función. La segunda habla de la orografía de nuestro entorno, característica que genera

condiciones muy concretas en nuestro edificios y calles. La tercera es el nacimiento de nuevas expresividades, que nos fuerza a hacer una lectura del lenguaje arquitectónico de los 60-70. Por último, mencionar a las personas se hace indispensable, tanto a los arquitectos que dibujaron como a las personas que habitaron y habitan, haciendo ambos arquitectura.

DEL PROGRESO

Tras estas innovaciones se encuentra siempre una forma de entender las ideas de tradición y progreso. Bien interpretadas, las ideas del progreso y de la tradición pueden reforzarse entre ellas, pero suele ser más común una interpretación que por oposición consigan anularse entre ellas, bien por un lado o por el otro.

La relación conflictiva entre tradición y progreso se puede representar de forma bastante clara sobre la idea del caserío vasco y por lo general en las figuras de la ruralidad. Como es bien conocido, debido a la industrialización, nuevos barrios y ciudades fueron creados para dar cobijo al éxodo proveniente del mundo rural. En este cambio de contexto aparecían impuestas nuevas ideas de escala, velocidad y técnica, paradigma de este mundo nuevo. El lenguaje utilizado, en cambio, ha sido considerado siempre como una opción y en esa elección la nostalgia ha tomado un papel importante históricamente. A comienzos del siglo XX en el País Vasco se extendió el estilo denominado neovasco, especialmente en promociones de

GEHIENGOAREN HIRIA

Hasieran aipatu moduan, errepaso historikoa egiterakoan azkar ikusten da Pasaia badiari nortasuna –kontsentsuzko edertasuna ez bezala– gerraosteko hamarkadetan eraikitakoak ematen diola, hain zuzen ere itsustasunarekin edo mediokritatearekin lotzen den arkitektura eta hirigintzak. Hortxe dago gure begien aurrean: gehiengoaren hiria da eta merezi du hurbilpen arkitektoniko bat.

Onar dezagun: 15 pisuko etxebizitza-dorrea baserria bezain euskal tipologia da. Pasaia badiari bada morderoxka bat, forma, lengoaia, funtzio eta interes-maila askotarikoak. Antzeko terminoetan hitz egin genezake bloke lineal horizontalen inguruan. Orografia erraz moldatzen den eraikin mota bat da: sesta-kurbak jarraituta, han-hemenka topa ditzakegu San Pedro, Donibane eta, batez ere, Trintxerpeko mendi-magaletan. Antzekoak lehen begi-kolpean, askotarikoak dira hauek ere. Edonola ere, arkitektura hau ez da Pasaia udalerrira mugatzen: badia osoan aurki ditzakegu horrelako eraikinak, portuaren inguruko irakurketa bateratu bat ahalbideratzen dutenak.

Zeri deitzen diogu, baina, gehiengoaren hiria? Lau ideia aipatu behar genituzke. Lehena progresuarena da, eta hark orduko ohiturekin izandako talkarena. Bi kontzeptu hauek –progresua eta ohitura– ulertzeko moduek ekarri zuten modernitateak kontestualizazio bat eskatzen du. Bigarrena gure lurraldearen orografia da, ezaugarri oso zehatzak sortzen dituen

bai eraikinetan bai eta hirigintzaren ikuspuntutik ere. Hirugarren ideia espresibitate berriena da, 60-70eko hamarkadetako arkitektura-lengoiaren irakurketa bat dakarrena. Azkenik, pertsonak aipatzea ezinbestekoa da, arkitektura hau posible egin duten arkitektoak eta erabiltzaileak, alegia.

PROGRESUAZ

Berrikuntza hauen guztien atzean progresuaren eta tradizioaren ideiak ulertzeko modua dago. Ongi ulertuta, progresuak eta tradizioak elkar elika dezakete, baina gertatu ohi da batak bestea neutralizatzea ere, alde batera zein bestera.

Tradizioaren eta progresuaren arteko harreman gatazkatsu hori ongi islatzen du baserriaren, eta oro har, ruralitatearen figurak. Industrializazioaren eraginez, hirigune berriak sortu ziren Europa osoan zehar, gehienbat landa-eremuetatik zetorren jendeari aterpe emateko. Aldaketa-testuinguru honetan berriak ziren eskala, abiadura eta teknika; zein lengoaia erabili, ordea, hautu bat da hori, eta nostalgiak zeresana izan du historikoki hautu horretan. Euskal Herrian estilo neovasco delakoak arrakasta dezente izan zuen XX. mendeko langile-etxebizitza sustapenetan (casas baratas multzoetan, nabarmen), langileek atzean uzten zuten inguru idilikoaren errepresentazio gisa –Alemaniako Siedlung-etan ez bezala, non estetika depuratuagoa erabili baitzen–. Instituto Social de la Marina delakoak Pasaian eraikitako El Poblado auzoa (Eugenio de Aguinaga, 1952), esaterako, landa-erreferentzia ezberdinen arteko nahasketa

vivienda obrera (muy común en los grupos de casas baratas) a modo de representación idealizada del mundo que dejaban atrás, aunque por lo general eran añadidos epidérmicos sobre una arquitectura ya completamente diferente. En el conocido como El Poblado en Pasaia (Eugenio de Aguinaga, 1952), barrio para pescadores construido por el Instituto Social de la Marina, se mezclan varios rasgos de arquitectura rural de diversa procedencia en el exterior –zócalos de piedra en planta baja, reguesos de ventanas con molduras, cubiertas a cuatro aguas en dos pendientes–; rasgos contrapuesta a la tipología usada, que se amolda a las ideas higienistas y de vivienda mínima de aquella época, alineándose con la idea de progreso.

La idea de ruralidad se ha ido reconstruyendo con el tiempo. En el País Vasco es interesante ver como la idea del caserío –o quizás mejor esa idea nostálgica de lo vasco– ha ido tomando forma en lugares y momentos diferentes. Es casi divertido ver la consecución de los nuevos edificios pintorescos de la calle Torreatze, con sus elementos de caserío labortano y detalles de arquitectura costera mezclados con todo tipo de requerimientos contemporáneos. El contraste es claro al llegar a la casa Ondartxo (Ricardo Olan, 1961) en el número diez de esa misma calle, que mantiene un lenguaje más moderno a pesar de haberse construido medio siglo antes. Además de su implantación y su volumen cuadrado, es destacable su cubierta, a una agua, así como los balcones en punta que se convertirán en un gesto efectista por toda la nueva arquitectura de la bahía de la época.

Si el hilo de la tradición ha de seguir, será a través de una nostalgia reflexiva y para ello sería conveniente abrir la perspectiva y cuestionarnos ciertas ideas generalizadas. El postmodernismo vasco o EusPoMo ha hecho una amplia reinterpretación del caserío –siendo la VPO EusPoMo probablemente el cenit– pero hay vida más allá de la imagen. Si hay una característica clave en el caserío y en la arquitectura rural por lo general, no es la estética, sino la funcional-morfológica: la vida y la producción eran una misma cosa y la superposición de diferentes funciones en esta arquitectura es muy obvia cuando se dibuja una sección. Esto, obviamente, tiene también su relación con la orografía. Podríamos argumentar por lo tanto, que la evolución natural del caserío se encuentra en las casas-taller que son características en Eibar (uniendo vivienda y uso productivo) y yendo un paso más allá podríamos decir que los edificios multifuncionales como el que cubre los números 10-24 de la calle Bortalaborda en San Juan (Eduardo Zaldua, 1977) o los que hacen a la vez hacen grandes saltos topográficos como PABINSA en Ancho (José Antonio Manso de las Moras, 1979) tienen mucho que ver con aquella arquitectura.

OROGRAFÍA

Los cambios de cota y la mezcla de usos son dos realidades que se refuerzan la una a la otra, binomio muy común en orografías como la de Pasaia. Hasta mediados del siglo XX, los ensanches y grandes crecimientos se edificaban en terrenos llanos, principalmente en terrenos desecados; a falta de

bat da estetikoki –harriz osatutako zokaloak, leihoak inguratzen dituzten moldura potoloak, isurki ezberdineko teilatuak–; tipologikoki, ordea, irizpide higienistetan oinarritutako auzune garaikidea zen, progresuaren ideiarekin lerrokatua.

Ruralitatearen ideia berreraiki egin da momentuko beharren arabera. Euskal Herrian, interesgarria da ikustea nola berreraiki den euskal baserriaren –ala agian hobe, euskal nostalgiaz– irudia toki eta garai zehatzetan. Pasaian, esaterako, azpimarragarriak dira Torreatze kaleko eraikin berri pintoreskoak: baserri lapurtarren eta itsas-arkitekturaren elementu solte batzuen nahasketa, behar garaikideen ondorio diren beste elementu batzurekin batera irabiatuta. Kontrastea begi-bistakoa da kale bereko 10.ean dagoen Ondartxo etxearekin (Ricardo Olan, 1961), zeinak lengoaia modernoagoa baituen mende erdi lehenago eraiki bazen ere –edo horrexegatik seguruenik–. Aipatzekoa da balkoien triangulu-forma, Pasaiaiko beste hainbat eraikinetan barra-barra errepikatzen den keinu efektista.

Tradizioaren hariak segida izango badu nostalgia erreflexiboaren ildotik izango da, eta komeni da ikuspegia zabaldu eta uste orokortu batzuk zalantzan jartzea. *EusPoMo* Euskal postmodernismoak baserriaren itxuraren gaineko berrinterpretazio zabala egin du –babes ofizialeko *EusPoMo*-a da, seguruenik, gailurra–, baina bada bizitzarik itxuraz harago. Lehen sektorearekin lotutako eraikinek ezaugarri bat badute, hori funtzional-morfologikoa da: produkzioa eta bizitza

bat ziren, eta funtzio ezberdinen pilaketa oso agerikoa da ebaketa soil bat marraztuz gero. Orografiak zerikusi handia du honetan, noski. Argudia liteke, beraz, baserriaren oinordeko naturala Eibar berezi egiten duen etxe-tailer morfologia dela, eta bigarren fase batean, irakurketa apur bat muturrekoa eginez, Donibaneko Bordaborda kaleko 10-24.a (Eduardo Zaldua, 1977) bezalako eraikin multifuntzionalak edota kota-aldaketa handiak josten dituzten eraikinak, Antxoko PABINSA kasu (Jose Antonio Manso de las Moras, 1979).

OROGRAFIAZ

Izan ere, kota aldaketa eta funtzio-nahasketa elkar elikatzen duten bi errealtate dira, ohiko binomioa Pasaiaikoa bezalako orografia malkartsuetan. XX. mendearen erdialdera arte, hirigintza-garapen nagusiak ziren zabalguneak lur laueta egin ohi ziren –lehortutako gune hareatsuetan maiz–; hauen faltan, eremu aldapatsuak bihurtu ziren eraikuntza berrien kokaleku, aldirietan bereziki. Lur egokien faltan aldapak dira, garai bereko aldiri europar gehienekin konparatuta, euskal periferiaren ezaugarri nagusiak.

Egoera honek, halabeharrez, funtzio ezberdinen arteko konpatibilitatea izan zuen ondorio: etxebizitzak, tailerrak, industria, zerbitzuak eta azpiegiturak bata bestearen gainean pilatuta, maiz literalki. Formalki bereizitako zokaloa mekanismo morfologiko arrunta da, Gudarien plazako dorre-eraikina(k) (Vicente Orbe eta Jose Luis Pla, 1975) edo jada aipatutako Bordaborda eta PABINSA kasu.

ellos, la construcción se fue generalizando en las laderas de las zonas industriales en la segunda mitad del siglo XX. La pendiente es, en contraste con las periferias del norte de Europa, una de las principales características de la periferia vasca.

Esta situación fuerza a la búsqueda de compatibilidades entre diferentes funciones: viviendas, talleres, industria, servicios e infraestructuras a menudo entrelazadas o superpuestas, a veces, literalmente. La definición de un zócalo es un recurso habitual como hemos visto antes con los edificios de Bordalaborda o PABINSA y que se lleva a una nueva escala en la plaza Gudari (Vicente Orbe y Jose Luis Pla, 1975), que cubre un cambio de cota de varias alturas conteniendo aparcamiento, oficinas y otros servicios, sobre la que se coloca una torre formalmente independiente de viviendas.

Además de la adecuación de la edificación, el paisaje de Pasaia se condiciona por mecanismos para solucionar los cambios de cota debidos a la orografía: escaleras, rampas, plataformas, y, últimamente, ascensores y escaleras mecánicas. Estos elementos han sido muchas veces definidos como proyectos formales en sí mismos: en El

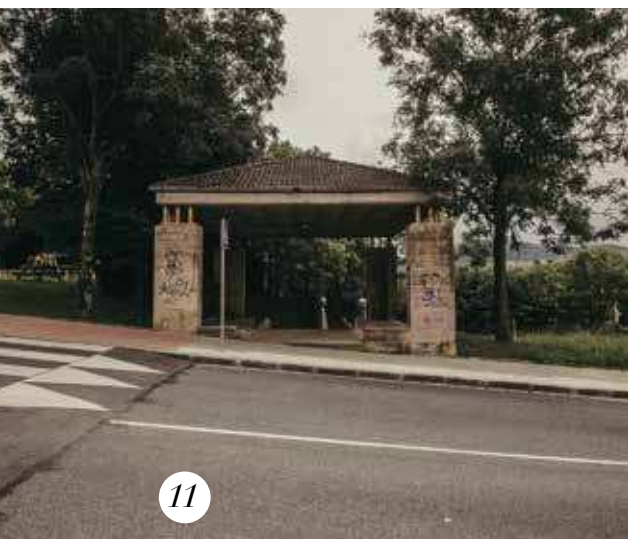
Poblado y Escalerillas se destaca muy claramente, pero también en el camino del Faro 1-3 (Ramon Martiarena, 1965), al final del paseo de los Olmos en Bidebieta (Fausto Gaiztarro, 1965) o en el mismo Instituto Marítimo Pesquero de Pasaia (José López Zanón y Luis Laorga, 1965).

Los ascensores urbanos, por otro lado, tienen la capacidad de desviar los recorridos, cambiando la jerarquía espacial. En ocasiones son simples soluciones de accesibilidad, pero los proyectos de ascensores pueden traer cambios fenomenológicos, entendiendo la fenomenología como el «aumento de la percepción que refuerza el vínculo personal con el espacio», en palabras de Iñaki Ábalos. Los nuevos ascensores, con sus pasarelas horizontales y sus travellings verticales, generan nuevos puntos de vista, haciendo posible una nueva lectura del paisaje. En la bahía de Pasaia seguramente podríamos destacar los nuevos ascensores de Alaberga en Errenteria (VAUMM, 2017), pero por toda la bahía y sus laderas hay una gran cantidad de ellos, como los de Buenavista en Altza, en Trintxerpe entre la calle Los Marinos y Ricardo Arrillaga, al lado del palacio Andonaegi, en la calle Azkuene o en la plaza de la Iglesia de San Juan, por mencionar unos pocos.

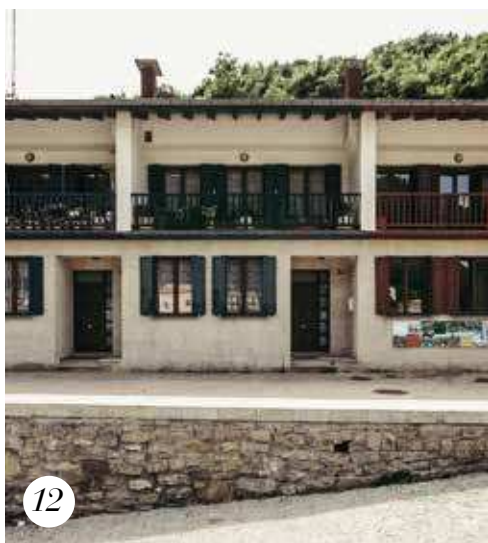
Bitartean, eskailerak, plataformak eta, azken urteotan, igogailuak kota aldaketak dakartzan mugikortasun-arazoei irtenbidea emateko mekanismoak dira, Pasaiako paisaia erabat baldintzatzen dutenak. Batzuetan, eskailerak proiektu-elementu formal gisa ulertzen dituzte arkitektoek: El Poblado eta Escalerillas-en oso nabarmen, baina baita Farolako bideko 1-3.ean (Ramon Martiarena, 1965), Bidebietako Zumardi pasealeku amaieran (Fausto Gaiztarro, 1965) edo Pasaiako Itsas Arrantza eskolan bertan (José López Zanón eta Luis Laorga, 1965).

Igogailuek, bitartean, oinezko fluxuak lekualdatzeko gaitasuna dute, hierarkia espaziala eraldatuz. Irisgarritasun-konponbide soil batzuetan, igogailu-proiektuek ondorio fenomenologikoa izan dezakete, fenomenologia «espazioarekin dugun lotura pertsonala indartzen duen pertzepzio-areagotze» moduan ulertuz, Iñaki Ábalos-en hitzak

erabiliz. Igogailu berriek, pasabide horizontal eta *travelling* bertikalen bidez, panorama berriak sortu dituzte, paisaiari beste modu batean begiratzea ahalbideratuz. Pasaiako badian Errenteriako Alabergako igogailuak (VAUMM, 2017) dira seguruenik aipagarrienak, baina badia osoan zehar badira estilo ezberdinetako arkitektura eta hirigintza-pieza interesgarriak, hala nola Altzako Buenavistan, Trintxerpeko Los Marinos eta Ricardo Arrillaga kaleen artean, Andonaegi jauregiaren ondoan, Azkuenen edota Donibaneko San Juan elizaren plazan.



Tradizioaren berrirakurketa desberdinak.
Diferentes interpretaciones de la tradición





Torreatzen hiru eredu,
garaikidea, modernoa,
posmodernoa

*Tres ejemplos en la calle
Torreatze, contemporaneo,
moderno, postmoderno*



Erdibideko hautua. Eraikin honek tipologia berritzailea aukeratzen du baina arkitektura 'tradizionala' gogoan hartzen duten hainbat keinu ditu.

Termino intermedio. Este edificio usa una tipología innovadora para su época pero carga su fachada con simbología que remite a lo 'tradicional'.



Lezoko Eugenio de Ochoa kaleko eraikin hauek hormigoizko egitura eduki arren, behe solairua harriz estalia du, keinu nostalgiko gisa.

A pesar de que estos edificios de la calle Eugenio Ochoa de Lezo tengan estructura de hormigón, tienen la planta baja revestida en piedra, a modo de gesto nostálgico.

El Poblado etxe minimoaren tipologia eredu lengoia tradizional eklektiko batekin nahasten ditu. Kontraesan honek okerrera egiten du inguruaren dentsitate eta orografiarekin.

En El Poblado se usa tipología de vivienda mínima contrapuesta a un lenguaje tradicionalista ecléctico. Esta contradicción se agrava con la densidad y la pendiente del entorno.





19



20

Eraikinak eta hiriak badiarekin harreman zuzena lortzeko tipologia. Lehen Luis Tolosarena.

Tipología que posibilita la relación directa entre las viviendas y la ciudad con la bahía. La primera de Luis Tolosa.

Gudari plazako dorrea eta inguruko eraikinekiko erlazioa.
Auzo eskala eta hiri eskalaren arteko talka.

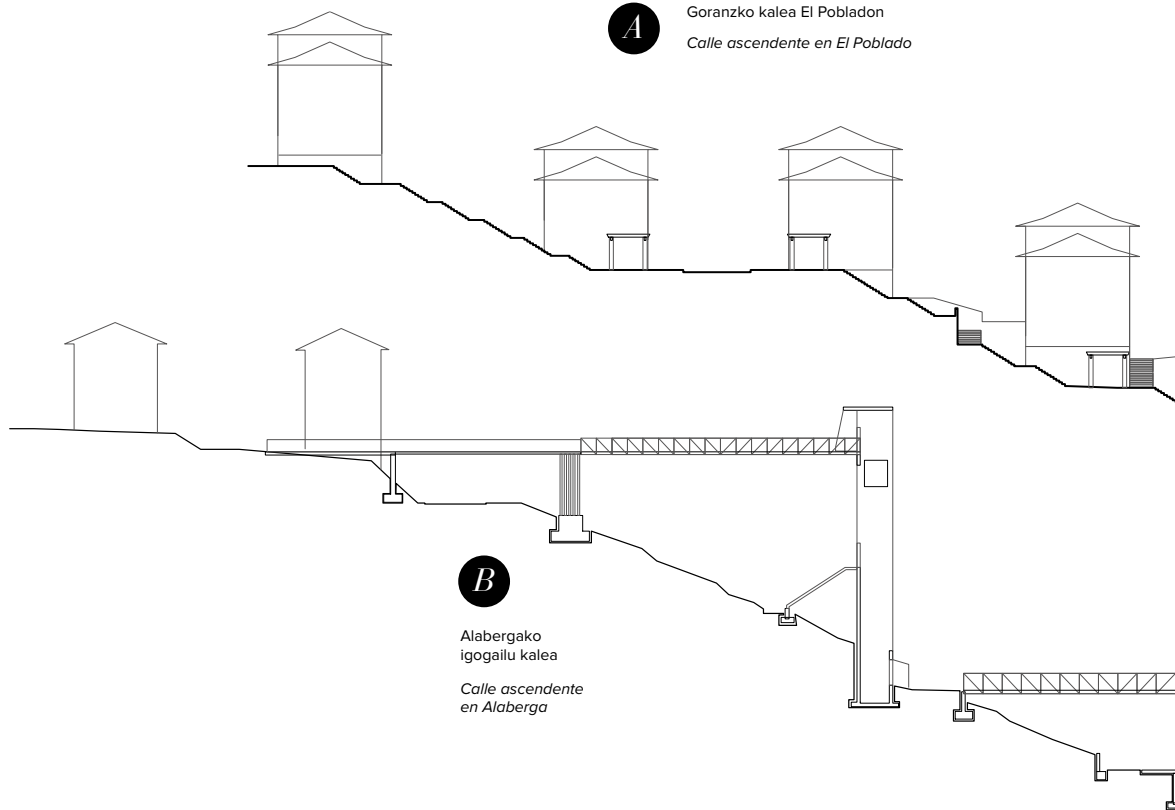
*Relación de la torre de la plaza Gudari con su entorno.
Encuentro de las escalas barrio y ciudad.*





A

Goranzko kalea El Poblado
Calle ascendente en El Poblado

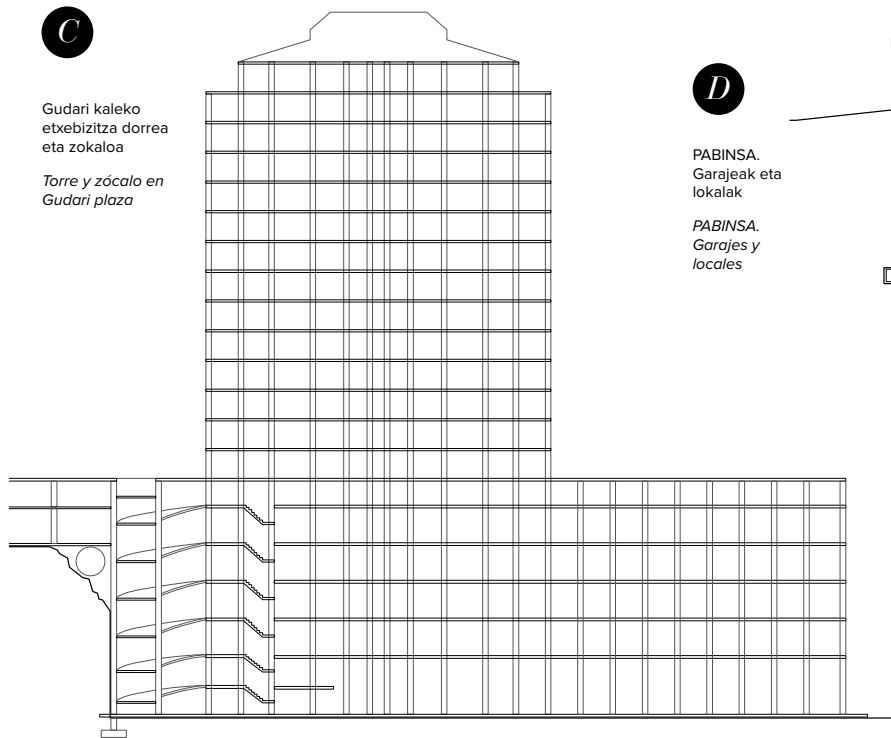


B

Alabergako
igogailu kalea
*Calle ascendente
en Alaberga*

C

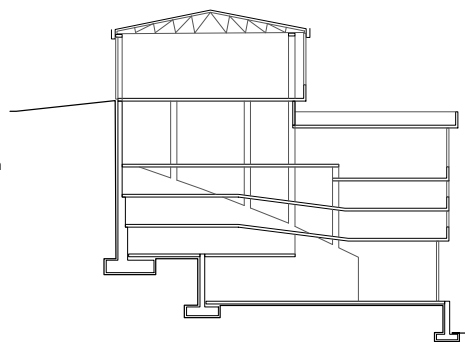
Gudari kaleko
etxebizitza dorrea
eta zokaloa
*Torre y zócalo en
Gudari plaza*



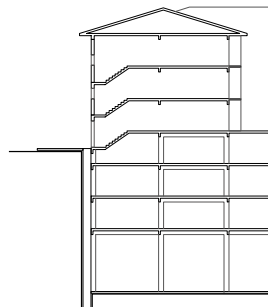
D

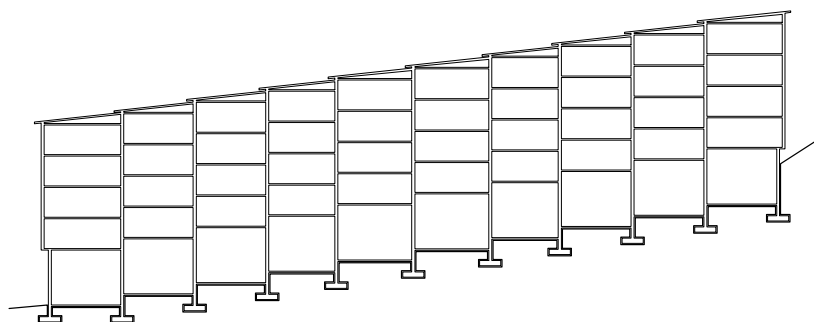
PABINSA.
Garajeak eta
lokalak

PABINSA.
Garajes y
locales



E

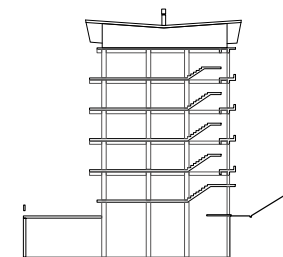




G

Maldara moldatutako
blokea Ternua kalean

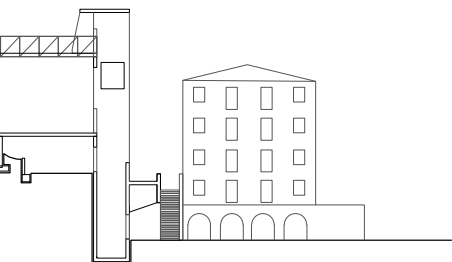
*Bloque adaptado a la
pendiente en la Calle
Terranova*



H

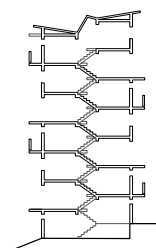
Etxebizitza blokea
Pablo-Enea kalean

*Bloque de
viviendas en la
calle Pablo-Enea*



F

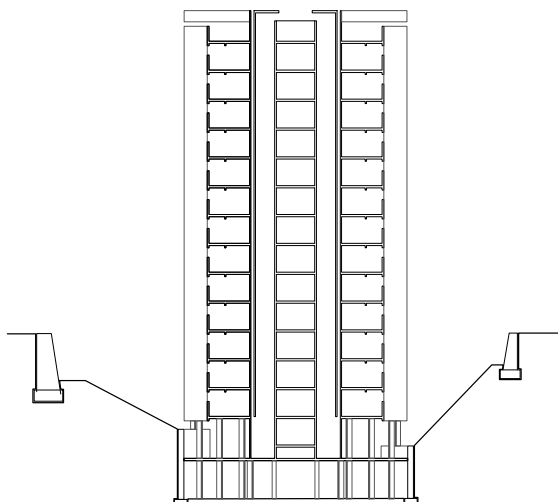
Etxebizitza dorrea Azkuene inguruan
Torre de viviendas en Azkuene



I

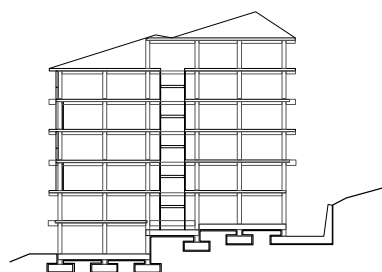
Etxebizitza blokea
Ulía pasealekuan

*Bloque de viviendas
en el Paseo de Ulía*



Bortalabordako etxebizitza,
lokal eta garaje blokea

*Bloque de viviendas, garajes y
locales en Bortalaborda*



J

Etxebizitza blokea Pablo-
Enea kalean

*Bloque de viviendas en la
calle Pablo-Enea*

22

PABINSA eraikinak Molinao erreka-
ren eta San Marcos errepidearen arteko kota
desberdintasuna probesten du.

*El edificio PABINSA aprovecha el cambio de
cota entre el arroyo Molinao y la carretera
de San Marcos.*



23

PABINSA eraikinaren fatxada nagusia.
Fachada principal del edificio PABINSA.



Bordalabordako eraikinak bi kota
desberdin lotzen ditu hainbat
erabilera desberdinekin.

*El edificio de Bordalaborda aglutina
diferentes usos en diferentes
niveles conectando dos cotas.*







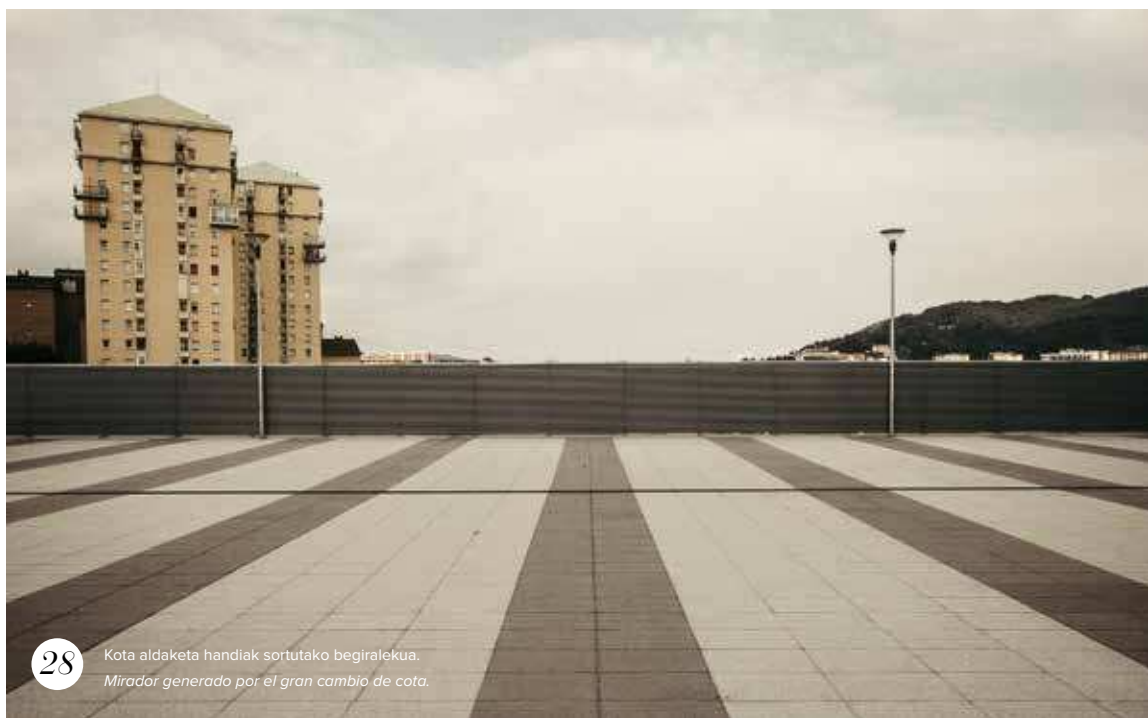
26

Dorreak berdegunez inguratuta Altzan.
Torres rodeadas de verde en Altza.



27

Espazio publikoak dorreen inguruan Altzan.
Espacio público entre torres en Altza.



28

Kota aldaketa handiak sortutako begiralekua.
Mirador generado por el gran cambio de cota.

29

Dorre baten
inplantazio zaila
Herrera.

*Implantación
complicada de una
torre en Herrera.*





30

Andonaegi, maldak
sor ditzakeen
arazoen erakurgarri.

*Los problemas que
la pendiente genera
en Andonaegi.*



31

Maila ezberdintan
dauden dorre eta
blokeen arteko
harremana Azkuenen.

*Relación entre bloques
y torres a diferente
nivel en la zona de
Azkue.*



32

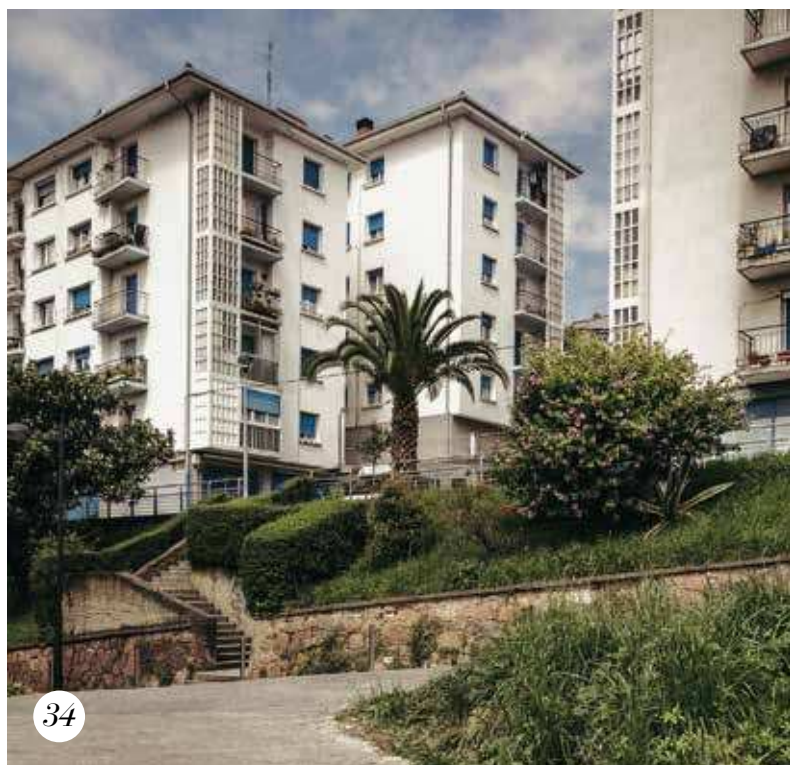
Maldan behera doazen kaleak nabarmentzeko pergolak.
Pergolas como forma de marcar las calles de subida.



33

Eraikinek
markatutako
eskailera-bideak.

*Subidas de escalera
marcadas por
edificios.*



34



35



36



37



Orografiak
sorturiko egoera
desberdinak.

*Situaciones
generadas por la
orografía.*







III

ESPRESIBITATE BERRIAK
IZENIK GABEKO ARKITEKTOAK

NUEVAS EXPRESIVIDADES
ARQUITECTOS ANÓNIMOS

NUEVAS EXPRESIVIDADES

Además de los elementos morfológicos, son muchos los mecanismos formales destacables de esta ciudad de la mayoría. Mientras que Mies Van der Rohe –entre otros– decía que dios estaba en los detalles, es quizás más popular la contraria, aquella que dice que es el demonio quien vive en ellos.

En cualquier caso, los cambios tecnológicos de la época tuvieron un impacto directo en el lenguaje arquitectónico, en los materiales, en los detalles. En el caso de Pasaia son aquellos ejemplos de arquitectura moderna más temprana los que tienen mayor aprobación social: las oficinas del puerto de Luis Tolosa o el edificio de la Redería en Trintxerpe de Fausto Gaiztarro. Es probablemente el desarrollo del hormigón uno de los elementos más destacable de esta época y su utilización generalizada en prácticamente toda la arquitectura de la segunda parte del siglo XX, lo que ha hecho que la expresión de la estructura directamente en fachada haya sido un recurso expresivo muy utilizado. Debido a este desarrollo el hormigón toma casi el estatus de material noble y se utiliza de forma extensiva en edificios como el instituto Marítimo Pesquero (José López Zanón y Luis Laorga, 1965), obra brutalista que niega toda concesión al pasado. No es el único: la guardería María Pilar Izquierdo (José María de Yturriaga Dou, 1959), con sus pórticos de hormigón cerrados en vidrio y su cubierta y campanario deconstruido, o Bianchi en Pasai Antxo (Juan Miguel

Rezola, 1948), con su desconexión entre la cubierta en sierra y su fachada más clásica, son ejemplos de nueva arquitectura en hormigón. Destacable es también la importancia de la industria y de la fábricas, con edificios tan destacables como Duelas Llusa, la fábrica de Puig y Cía, Oxigraf, Zardoya-Otis, Zamakona, Luzuriaga, etc.

El ladrillo ha sido otro material ampliamente usado en este proceso de cambio. A pesar de ser un elemento de larga tradición, varios arquitectos lo han sabido usar en su adaptación industrial para generar un nuevo lenguaje, desde influencias más modernistas (como el zócalo de la plaza Gudari de Trintxerpe) a formas que plantean un brutalismo de ladrillo, reafirmando la expresividad de la estructura, como el edificio de la calle Gran Sol 11 (Román Azcue, Vicente Orbe y José Luis Pla, 1963). Este uso del ladrillo da para varias formas de generar gestos y expresiones en la arquitectura. Es destacable, por lo peculiar del gesto, el uso que hace del ladrillo el arquitecto Aguirre Orobiourrutia en sus obras, marcando esquinas y puntos sueltos con un ladrillo rústico casi como si de piedras se tratara; así lo hace en sus edificios de Txapiñene y en la calle Terranova en Trintxerpe. Elementos de filtro, como los vidrios tintados de colores vivos o las celosías cerámicas, son otros elementos que se usan en sus edificios.

ESPRESIBITATE BERRIAK

Elementu morfologikoez gain, asko dira gehiengoaren hiria berezi egiten duten mekanismo formalak ere. Mies Van der Rohe-k –besteak beste– zioen jainkoa detaileetan dagoela, esaldiaren aldaera ospetsuagoak kontrakoa dioten arren, alegia, detaileetan bizi dena deabrua dela.

Nolanahi ere, aldaketa-teknologikoez eragin zuzena izan zuten arkitektura-lengoaian, materialetan, detaileetan. Pasaiaiko kasuan adibide goiztiarrenak dira, lengoaia moderno klasikoena darabiltenak, onarpen sozial handiena dutenak: Luis Tolosaren portuko bulegoen eraikina Antxon eta Fausto Gaiztarroren Rederia eraikina Trintxerpen. Hormigoia material noble izaera aitortu zitzaion, eta hor dago Pasaiaiko Itsas Arrantza eskola brutalista material berriek espresibitate berriak sortzen dituzten erakusle, tradizioari kontzesiorik egin beharrik gabe. Ez da bakarra, baina: Trintxerpeko María Pilar Izquierdo haurtzaindegia (Jose María de Yturriaga Dou, 1959) eta Antxoko Bianchi (Juan Miguel Rezola, 1948) ere adibide interesgarriak dira. Lehenengoan egitura-portikoa eta beirazko itxitura azpimarratu daitezke, kanpandorrearekin batera –dorre-dorre ez den arren baina, tira–; bigarrenean kaletik ikusten ez diren argi-zuloak, fatxadaren konposizio klasikoagoarekin batera. Azkenik, ezin industria aipatu gabe utzi, desagertuak edo desagertzeaz dauden eraikinak gehienak: Duelas Llusa, Puig y

Cía-ren lantegia, Oxigraf, Zardoya-Otis, Zamakona, Luzuriaga eta abar.

Adreilua ere deblauki erabili da eraldaketa-kontestu honetan. Tradizio luzeko elementua izanagatik, lengoaia berri bat sortzeko erabiltzen jakin dute hainbat arkitekto, influentzia modernistetatik (Gudarien plazako dorrea kasu) konposizio brutalistagoetaraino, egituraren espresibitatea azpimarratuz, Gran Sol kaleko 11.a bezala (Roman Azcue, Vicente Orbe eta Jose Luis Pla, 1963). Askok dira fatxada osoa adreiluz estalia duten eraikinak, baina badira beste motako fatxadak, non adreiluek eraikinen ertzak soilik markatzen dituzten edota noizbehinka agertzen diren solte, elementu sinbolikoak bailiran. Agirre Orobiourrutia arkitektoarenak dira horietako asko, Altzako Txapinenen eta Trintxerpeko Terranova kalean, esaterako. Gresitea, kolore biziz tindatutako beira eta zelosiak osatzen dituzten zeramikazko piezak ere topa ditzakegu bere eraikinetan.

Egiari zor, gresitea –azulejoak oro har– eta zelosiak nonahi aurki daitezkeen elementuak dira, eraikinei ukitu domestikoa ematen dietenak. Lehenek materialak berak duen konnotazioagatik, domestizitateari eta barnealdeko arkitekturari oso lotua; bigarrenek, aldiz, erdizka ezkututzen dutenarengatik: eskegitako arropa, janaritegia eta barne-eskailerak bereziki.

Elementos como el gresite o el azulejo y las celosías son elementos generalizados en la arquitectura de vivienda de esta época, elementos que consiguen trasladar cierta domesticidad del interior a la fachada. Los primeros por su connotación y su origen en las partes húmedas de las viviendas; las celosías por lo que esconden a medias: ropa colgada, despensas o escaleras interiores.

Las cubiertas en un entorno como Pasaia, con sus pendientes, son muy visibles, y así aquello de la quinta fachada toma mayor importancia en esta ciudad en pendiente. Desde ese punto de vista no está de más reivindicar las cubiertas aljibe de las fábricas, como por ejemplo la de CIANCO en Molinao. Ya hemos mencionado las cubiertas en dos pendientes de El Poblado, casi más propias del Roncal. La forma de rayo de la cubierta de hormigón de las viviendas San José Artesano (José María de Yturriaga Dou, 1964), en la zona de Azkuene, son también destacables, al igual que la cubierta del bloque Pablo-Enea 6-12 (Azcue-Orbe-Pla, 1964), con una solución muy ingeniosa de cubierta a dos aguas en cuatro planos. A veces es la cubierta el elemento más destacable del edificio como las viviendas de conjunto Caballo Blanco, o como las formas aleatorias de la cubierta de uno

de los edificios de la escuela Karmengo Ama o los nuevos pabellones del puerto. Hay también el caso en el que todo el edificio es su cubierta, como Pasaia-Lezo Lizeoa o el nuevo frontón Ibaiondo (VAUMM, 2015).

Para quien quiera verlas, estas nuevas formas están ahí para ser apreciadas, hasta casi componer un catálogo. Se pueden encontrar en las formas del hormigón o en los cerramientos de ladrillo, en las formas de los balcones o en el uso del azulejo. También en el uso de filtros para definir espacios para colgar la ropa o cajas de escalera; de cerámica, vidrio, madera, metal. Y finalmente en el cambio en el tiempo que se hace de todos estos elementos, debido a rehabilitaciones de fachada o pequeños cambios individuales de cada vecino o de la planta baja. Es un extenso catálogo de arquitectos anónimos.

Teilatuak ere ezin aipatu gabe utzi, estalkia delako eraikin baten bosgarren fatxada. Eta hirigune lauetan ez bezala, aldapen hirian teilatuak nabarmen ikusten dira. Interesgarria da, esaterako, Molinaoko CIANCO lantegiaren estalkia, non ura erabiltzen den isolamendu moduan. Aipatu ditugu ere El Pobladoko isurki ezberdineko teilatuak, Erronkarirako aproposagoak. Batzuetan, perfil markatuak ematen dio indarra estalkiari: San José Artesano blokeetan nabarmen, eta sotilago eraikin berriago batzuetan, San Markos errepideko 4. zenbakiko izkinan, esaterako. Beste batzuetan, teilatuak osatzen duen prisma da eraikinaren elementu bereziena, Caballo Blanco auzunean, Karmengo Ama ikastetxeko hegoaldeko piezan edota Portualdeko 6B, 7 eta M biltegieta ikus daitekeen moduan. Kasu muturrekoenetan, azkenik, estalkiak berak definitzen du eraikina; hor daude, adibidez, Pasaia-Lezo Lizeoa edo Antxoko Ibaiondo frontoia (VAUMM, 2015).

Begiratu nahi duenarentzat, beraz, espresibitate berri hauek edonon topa daitezke, ia ia katalogo bat osatzeraino. Aurki daitezke hormigoia formetan eta adreiluzko itxituretan, balkoien forma anitzetan eta barandetan, eta balkoi-espazioa mugatzen duten hormetan eta azulejuaren erabileran. Baita ere arropa eskegitzeko espazioak

ixten dituzten zelosietan –zeramikazkoak, beirazkoak, egurrezkoak, metalezkoak–, eskailera-kaxetan eta estalkien perfiletan. Eta azkenik, pixkanaka eta denboraren poderioz, elementu horien guztien tuneoan, zaharberritze lanek eta bizilagunen obra txikiek gehitutako geruza osagarrietan. Hau bereziki ikusgarria da behe oinetan, lokal askok nahieran itxuraldatu dutelako jatorrizko diseinua: kalera jotzen duten ate domestikoak, ideia zehatzak azpimarratzeko ornamenduak, itxitura-material askotarikoak, kolore-aukeraketa bariopintoa, tipografiaren erabilera... Katalogo aberatsa da, luzea baita egile isilen arrastoa.

Egituraren espresioa
txuriz alboetako
fatxadaren, estalkiaren
forma askean
bukatzen dena.

*Expresión de la
estructura de
hormigón en
fachada que choca
contra la forma libre
del perfil de cubierta.*





43

Estalkiaren forma hustua,
badiarako begiraleku gisa,
altzako dorre hauetan.

*Forma de cubierta vaciada, a
modo de mirador a la bahía, en
estas dos torres en Altza.*



44

De Yturriaga Dou-ren eraikinek egitura erakusten dute beti, modulu errepikakorrek, askatasun gehiago eskainiz balkoi eta estalkiaren formari.

Los edificios de De Yturriaga Dou siempre expresan estructuras de hormigón muy rígidas y modulares, dejando más libertad a balcones y cubiertas.



45

Azcue-Orbe-Pla hirukoteak adreiluaren materialitatearekin eta egiturekin jolasten du nabarmen.

Los edificios del trio Azcue-Orbe-Pla juegan con la materialidad del ladrillo y la expresividad de la estructura.





48

Filtro mota desberdinak fatxadetan: beiradun erretikula angeluzuzenak, zeramikazko piezekin egindako zelosiak edo adreilu trinkoez egindako konposizioak.

Diferentes tipos de filtro en fachada, desde mallas acristaladas o piezas ceramicas de celosia o filtros a partir de composiciones de ladrillo macizo.

Material soil batekin egin daitezkeen mila konbinazio. Azcue-Orbe-Pla hirukoteak adreiluaren espresibitatea maila goren batera eramaten dute.

Mil combinaciones con un único material. El equipo compuesto por Azcue-Orbe-Pla utiliza el ladrillo llevándolo a un nuevo nivel.



Pertsonaia baten obsesioak.
Agirre Orobiourrutia beti
erabilitako hiru elementu:
Gresitea fatxadan, adreilu
berezia izkinetan eta tarteka
fatxadan eta koloreztatutako
beirak. Txapinene, Altza.

*Obsesiones de un personaje.
Tres elementos utilizados
por Aguirre Orobiourrutia:
el gresite en fachada, el
ladrillo particular en las
esquinas y desperdigado en
fachada y los vidrios tintados.
Txapinene, Altza.*

50



51

Balkoiekin jokuak fatxadetan
eta baranden transparentzia
eta opakotasunaren aldaketak,
erabileraren arabera.

*Juegos de balcones en fachada y
variaciones de opaco y transparente
en barandilla según uso.*



Balkoi eta pasarelekin
bariazioak triplex hauen
fatxadan. Soilik leihoak
logeletan, puntadun balkoiak
egongeletan eta pasarela
sarrera-sukaldean.

*Variaciones con balcones y
pasarelas en la fachada de
estas viviendas en triplex.
Ventanas en las habitaciones,
balcón en punta en el salón y
pasarela en la entrada-cocina.*







Zabalgune moduko izkinen
definizioa Pasaialdeko
arkitekturan, Errenteria.

*Definición de la esquina en
ensanche en Pasaialdea,
Errenteria.*



ARQUITECTOS ANÓNIMOS

Construida de hormigón y ladrillo, pero también de urgencia, esta ciudad se representa a menudo fría, de una humanidad reducida. Pero detrás de esa representación que se ha hecho de esta ciudad hay, como hemos visto antes, decisiones y opciones, por pequeñas que estas sean. Estas decisiones no encajan dentro de un lenguaje clásico; son difíciles de leer y parecen incomprensibles o ilógicas a menudo, pero nos recuerdan que detrás de la arquitectura está la experiencia humana, es decir, personas –y no únicamente economía o necesidades–.

Los arquitectos que pensaron y dibujaron esos edificios son los que en un primer momento tomaron decisiones y allí sigue su rastro. A pesar de ello, no deberíamos pensar que las decisiones que tomaron fueron caprichosas: cada tiempo tiene sus limitaciones y sus condiciones y así se entiende la gama limitada de materiales, el uso generalizado de la estructura de hormigón o la reducida variación de la tipología mínima de vivienda. Entre estos límites y condiciones hacen los arquitectos su trabajo y aquellos que trabajaron en Pasaia supieron dejar un rastro destacado.

A pesar de que hoy son unos desconocidos, estos arquitectos eran personas destacadas en el mundo de la arquitectura de la época. Ricardo Olan, Eugenio de Aguinaga, Luis Laorga, Luis Astiazaran, Javier Marquet, Felix Llanos o el estudio de Azcue-Orbe-Pla tienen varios edificios o planes en Pasaia. Junto con estos hay otros que trabajaron específicamente en Pasaia y que contienen mucha de su obra por toda la bahía.

Es muy curiosa la obsesión de J.M. Aguirre Orobiurrutia con un ladrillo de textura muy particular que utilizaba en todos sus edificios y que los usaba en fachada solo puntualmente sobre fachada de gresite a modo de piezas de Tetris. También destacables los balcones de Jose Maria de Yturriaga Dou, siempre acabados en punta, como si de proas de barco se trataran. O los planos de ladrillo del trio Azcue-Orbe-Pla utilizándolos de forma textil en fachada, casi buscando un brutalismo del ladrillo.

Si los arquitectos dejan su marca en la fase de construcción, son los usuarios los que van haciendo cambios en los edificios y en sus entornos, más aún en zonas a las que no se les otorga valor. En estas zonas, donde el celo urbanístico del ayuntamiento es menor, es más común encontrarse intervenciones de los usuarios. En las zonas que se tratan en este libro son comunes las autoconstrucciones y las apropiaciones y no es raro encontrarse cambios en fachada, balcones cerrados con vidrio, ventanas ampliadas, pequeños jardines organizados por los vecinos o otro tipo de pequeñas intervenciones.

A veces realizadas por la necesidad de añadir algo que se consideraba que le faltaba al edificio, a modo de medidas de mantenimiento o como elementos de personalización, estos pequeños cambios nos recuerdan la pluralidad de los habitantes. Deberíamos elogiar el trabajo de estos arquitectos anónimos, tomando la idea que hay detrás y generalizándola: ¿Cómo se puede cambiar un edificio para adecuarse a las necesidades del entorno y de los usuarios? ¿Podríamos entender esta capacidad de cambiar las cosas como mecanismo para protegerlas?

IZENIK GABEKO ARKITEKTOAK

Hormigoiez eta adreiluz, baita urgentziaz ere, eraikitako hiri hau hotza, gizatasun gutxikoa, gogorra irudikatzen dugu askotan. Baina irudi horren atzean badira, aurreko atalean ikusi dugun bezala, erabakiak eta aukerak, keinu xumeak baizik ez diren arren batzuetan. Erabaki hauek ez dira lengoaia klasiko baten barruan sartzen; irakurtzen zailak dira batzuetan eta ulertezinak edo zentzugabeak dirudite askotan, baina arkitekturaren atzean giza-esperientzia dagoela gogorarazten digute, alegia, pertsonak –eta ez soilik ekonomia edo beharrak–.

Eraikin horiek pentsatu eta marraztu zituzten arkitektoak dira lehen fase batean erabakiak hartu zituztenak, eta han jarraitzen du haien arrastoak. Hala ere, hainbat gaitan erabakiak ez dira libre: garai bakoitzak mota askotako baldintzak zehazten ditu eta horrela uler daitezke materialen paleta mugatua, hormigoizko egitura ia derrigorrezkoa edo etxebizitza minimoaren tipologia mugatua. Baldintza eta muga hauen artean burutzen du arkitektoak bere lana eta garai hartan Pasaia inguruan lan egin zutenek jakin izan zuten haien arrastoa modu nabarian uzten.

Gaur egun ezezagunak egiten zaizkigun arren, arkitekto hauek itzal handiko pertsonak ziren garaiko arkitektura munduan. Ricardo Olaran, Eugenio de Aguinaga, Luis Laorga, Luis Astiazaran, Javier Marquet, Felix Llanos edo Azcue-Orbe-Pla hirukoteak badituzte hainbat eraikin eta plan Pasaia badien. Hauekin batera badira Pasaian bereziki lan egin zutenak, eta haien zigilua badia osoan zehar eraikin desberdinetan aurki daiteke.

Nabarmena da, esaterako, J.M. Aguirre Orobiurrutiaren obsesioa testura oso zehatz eta berezi bateko adreiluarekin, gresitezko fatxadetan puntualki txertatzen dituenak Tetris jokoaren piezak bailiran. Azpimarragarriak, baita ere, Jose Maria de Yturriaga Douren balkoiak, puntan bukatuak, barkuen brankak balira bezala. Interesgarria ere Azcue-Orbe-Pla hirukotearen adreilu mota desberdinen erabilera eta horiek kokatzeko moduekin planoak azpimarratzeko joera, adreiluzko brutalismo moduko batean kokatu daitekeena.

Arkitektoek haien marka uzteko aukera izaten badute eraikitze fasean, erabiltzaileak dira gerora eraikinetan aldaketak egiten dituztenak, are gehiago balio gehiegirik aitortzen ez zaien inguruetan. Horrelakoetan, non errezero urbanistikoa eta udaletxearen kontrola murriztagoa den, ohikoagoa da arkitektura hauen erabiltzaileek aldaketak proposatu eta burutzea. Liburu honetan lantzen diren auzo eta kaleetan ohikoak dira autoeraikuntza eta jabetzeak, eta oso maiz aurki daitezke norberak aldatutako fatxada zatiak, negutegi modura itxitako balkoiak, handitutako leihoak, auzotarrek kudeatutako lorategi txikiak eta antzerako esku-hartze txikiak.

Jatorrizko eraikinean falta ziren elementuak gehitzeko asmoz eginak batzuetan, mantentze lanen ondorioz edo pertsonalizazio modura bestetan, aldaketatxo hauek guztiek nabarmentzen dutena erabiltzaileen aniztasuna da. Goraipatu egin beharko genuke izenik gabeko arkitekto hauen lana, atzean dagoen ideia hartuz eta orokortuz: nola aldatu daiteke eraikin bat erabiltzaileen eta inguruaren beharretara moldatzeko? Uler al genezake aldaketetara egokitze gaitasuna edozer babesteko mekanismo moduan?

Agirre Orobiourrutiaren detaileak.
Gresitea, adreiluen fatxadako
kokatzeta eta laranja kolorez
tintatutako behe beirak.

*Detalles en la arquitectura de
Agirre Orobiourrutia. Gresitea,
colocación de ladrillos en
fachada y vidrios bajos tintados
en naranja.*





Azcue-Orbe-Pla hirukotearen adreilu planoen jokoak. Pablo Enea kaleko eraikin hau arkitekto talde honen lengoaiaren erakusgarri aparta da.

Juegos con planos de ladrillo del equipo Azcue-Orbe-Pla. Este edificio de la calle Pablo Enea es un buen ejemplo del lenguaje de este equipo de arquitectos.

59

Felix Llanosen
Azkueneko dorre
hauek fatxada lerrotik
ateratako balkoi
minimo bat dute.

*Estas torres de Felix
Llanos en Azkuene
incluyen un pequeño
balcón extraído de
fachada.*



60

Puntadun balkoiak Errenterian.

Balcones en punta en Errenteria.



De Yturriaga Dou-ren balkoiak
Donibanen. Branka forma hori
hartzen dute beti bere eraikinetan.

*Balcones en San Juan del
arquitecto De Yturriaga Dou.
Siempre toman forma de proa en
sus edificios.*

61





62

De Yturriaga Dou-ren balkoiak Ullia pasealekuko triplexetan. | *Balcones del arquitecto De Yturriaga Dou en los triplex del paseo de Ullia.*



63

Kalea eta
pasarela

*La calle y la
pasarela.*

Mailakako
pasarela bideko
ibilbidea.

*Recorrido en
niveles en
pasarela.*



64

65



Erabiltzaileek
egindako aldaketak.

*Cambios realizados
por usuarios.*

66



67



Pasaiake Itsas Arrantza
Eskolako dorreko orratza.

*Aguja en la torre del Instituto
Marítimo Pesquero.*



IV

EPILOGOA

EPÍLOGO













EPILOGO

Hasieran aipatu dugu nostalgia esaten dugunean orokortua dugun nostalgia berreraikitzaile bati egiten diogula erreferentzia. Eraikin eta leku batzuen balioa besteen gainetik jartzera ohitu gara, lehia bat izango baliitz bezala, generikoa edo orokorra denari balioa ezereztuz. Liburu honetan hurbilketa bestelako bat eman nahi diogu eraikitako inguruari. Hemen proposatutako begirada gure hiria, gure bizilekua modu ulerkorrago batetik begiratzen duen begirada bat da, edozein arkitektura gizartearen eta denboraren islada dela ulertzen duena.

Denise Scott-Brown eta Robert Venturik Learning from Las Vegas saiakera ja mitikoan idatzita utzi zuten, itsusia edo arrunta –edo ederra eta berezia– izateko bi modu daudela. Lehena da diseinuaren eta eraikuntzaren ezaugarriengatik; bigarrena, hura ikusteko dugun moduarengatik. Alegia, prozesuak ala sinbolismoak egin dezake eraikin bat eder, berezi, itsusi ala arrunt.

Pasaian, eraikin gehienak arruntak dira. Ohiko materialiez eginak daude, ohiko eraikuntza-teknikak jarraituz. Orduko industriaren estandarrak jarraitu

zituen, ahalik eta azkarren, merkeen eta egokien eraikitzeko. Eraikin berriak aurre-antolamendurik gabe diseinatu ziren kasurik gehienetan, interes pribatuak hala erabakitzen zuen tokian eta momentuan. Demografikoki, gainera, bizilagun berriak ezberdinak ziren nagusiki, «nostalgia komunaren benerezioa» arrotz zitzaien nazio eta klase batekoak. Testuinguru historiko, politiko eta sozialak erabat baldintzatzen dute gizarteak edertasuna ulertu eta baloratzeko duen modua, eta Pasaia badiako testuinguruak bederen txartel guztiak zituen «itsusia» etiketa irabazteko.

Galdera litzateke ea leku «itsusiak» «ederrago» bilaka daitezen saiatzea baino, ez ote genukeen (ustez) itsusia den hori modu positiboan ulertzen saiatu behar. Izan ere, Robert Louis Stevenson idazleak ongi esan zuen moduan, posible delako leku desatseginez gozatzea lehen begi-kolpean ikusten duguna gaindituz gero: «paisaiak iritzia baldintzatu baino, iritzia da paisaia baldintzatzen duena, eta beraz, gu geu bihurtzen gara nolabait edertasunaren sortzaile, edertasunaren akuilu». Pedagogia ariketa kolektibo baten alde, beraz, itsuskeria itsustasun bilaka dadin.

EPILOGOA

Hasieran aipatu dugu nostalgia esaten dugunean orokortua dugun nostalgia berreraikitzaile bati egiten diogula erreferentzia. Eraikin eta leku batzuen balioa besteen gainetik jartzera ohitu gara, lehia bat izango balitz bezala, generikoa edo orokorra denari balioa ezereztuz. Liburu honetan hurbilketa bestelako bat eman nahi diogu eraikitako inguruari. Hemen proposatutako begirada gure hiria, gure bizilekua modu ulerkorrago batetik begiratzen duen begirada bat da, edozein arkitektura gizartearen eta denboraren islada dela ulertzen duena.

Denise Scott-Brown eta Robert Venturi Learning from Las Vegas saiakera ja mitikoan idatzita utzi zuten, itsusia edo arrunta –edo ederra eta berezia– izateko bi modu daudela. Lehena da diseinuaren eta eraikuntzaren ezaugarriengatik; bigarrena, hura ikusteko dugun moduarengatik. Alegia, prozesuak ala sinbolismoak egin dezake eraikin bat eder, berezi, itsusi ala arrunt.

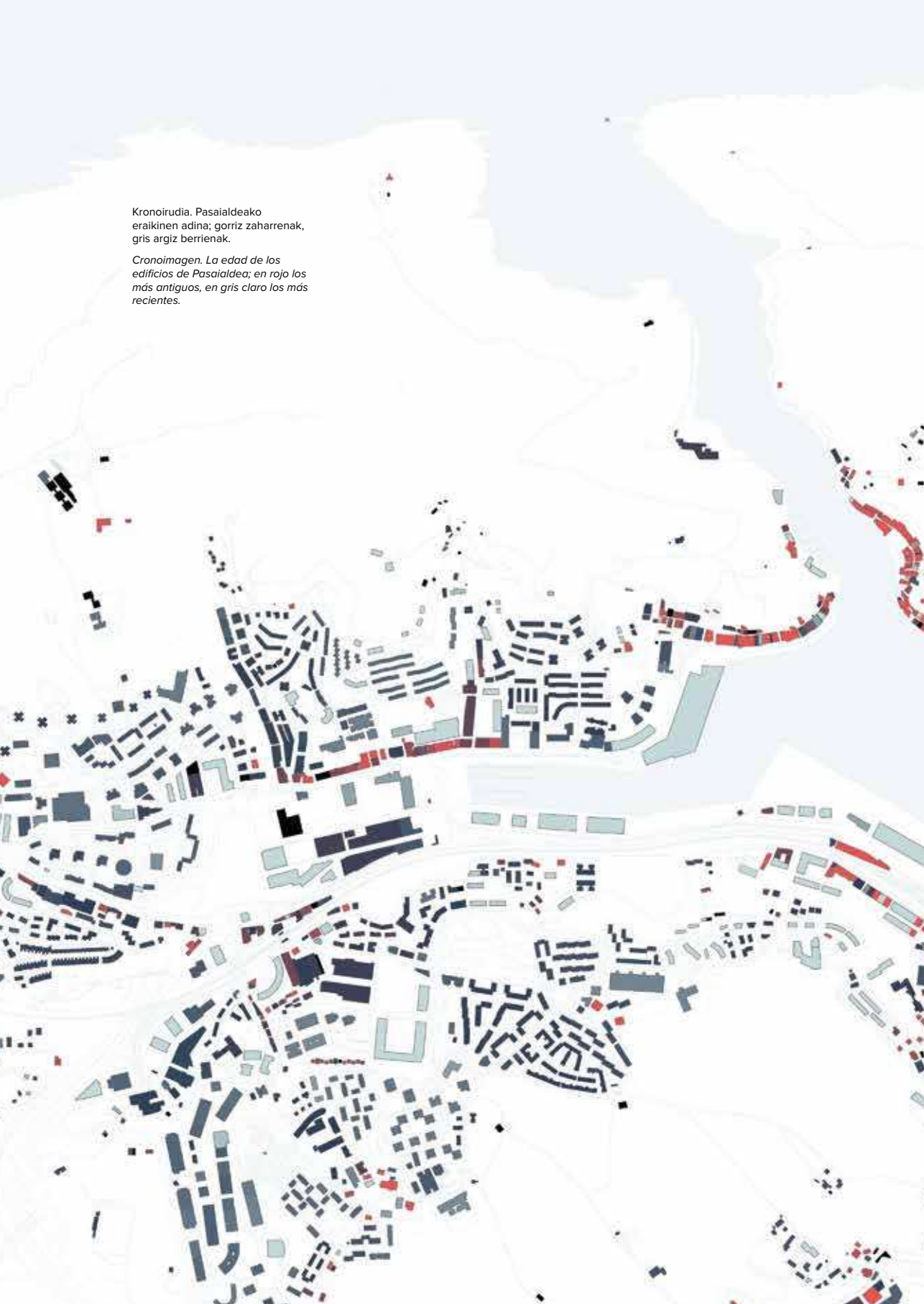
Pasaian, eraikin gehienak arruntak dira. Ohiko materialez eginak daude, ohiko eraikuntza-teknikak jarraituz. Orduko industriaren estandarrak jarraitu

zituen, ahalik eta azkarren, merkeen eta egokien eraikitzeko. Eraikin berriak aurre-antolamendurik gabe diseinatu ziren kasurik gehienetan, interes pribatuak hala erabakitzen zuen tokian eta momentuan. Demografikoki, gainera, bizilagun berriak ezberdinak ziren nagusiki, «nostalgia komunaren benerazioa» arrotz zitzairen nazio eta klase batekoak. Testuinguru historiko, politiko eta sozialak erabat baldintzatzen dute gizarteak edertasuna ulertu eta baloratzeko duen modua, eta Pasaia badiako testuinguruak bederen txartel guztiak zituen «itsusia» etiketa irabazteko.

Galdera litzateke ea leku «itsusiak» «ederrago» bilaka daitezen saiatzea baino, ez ote genukeen (ustez) itsusia den hori modu positiboan ulertzen saiatu behar. Izan ere, Robert Louis Stevenson idazleak ongi esan zuen moduan, posible delako leku desatseginez gozatzea lehen begi-kolpean ikusten duguna gaudituz gero: «paisaiak iritzia baldintzatu baino, iritzia da paisaia baldintzatzen duena, eta beraz, gu geu bihurtzen gara nolabait edertasunaren sortzaile, edertasunaren akuilu». Pedagogia ariketa kolektibo baten alde, beraz, itsuskeria itsustasun bilaka dadin.

Kronoirudia. Pasaialdeako
eraikinen adina; gorriz zaharrenak,
gris argiz berrienak.

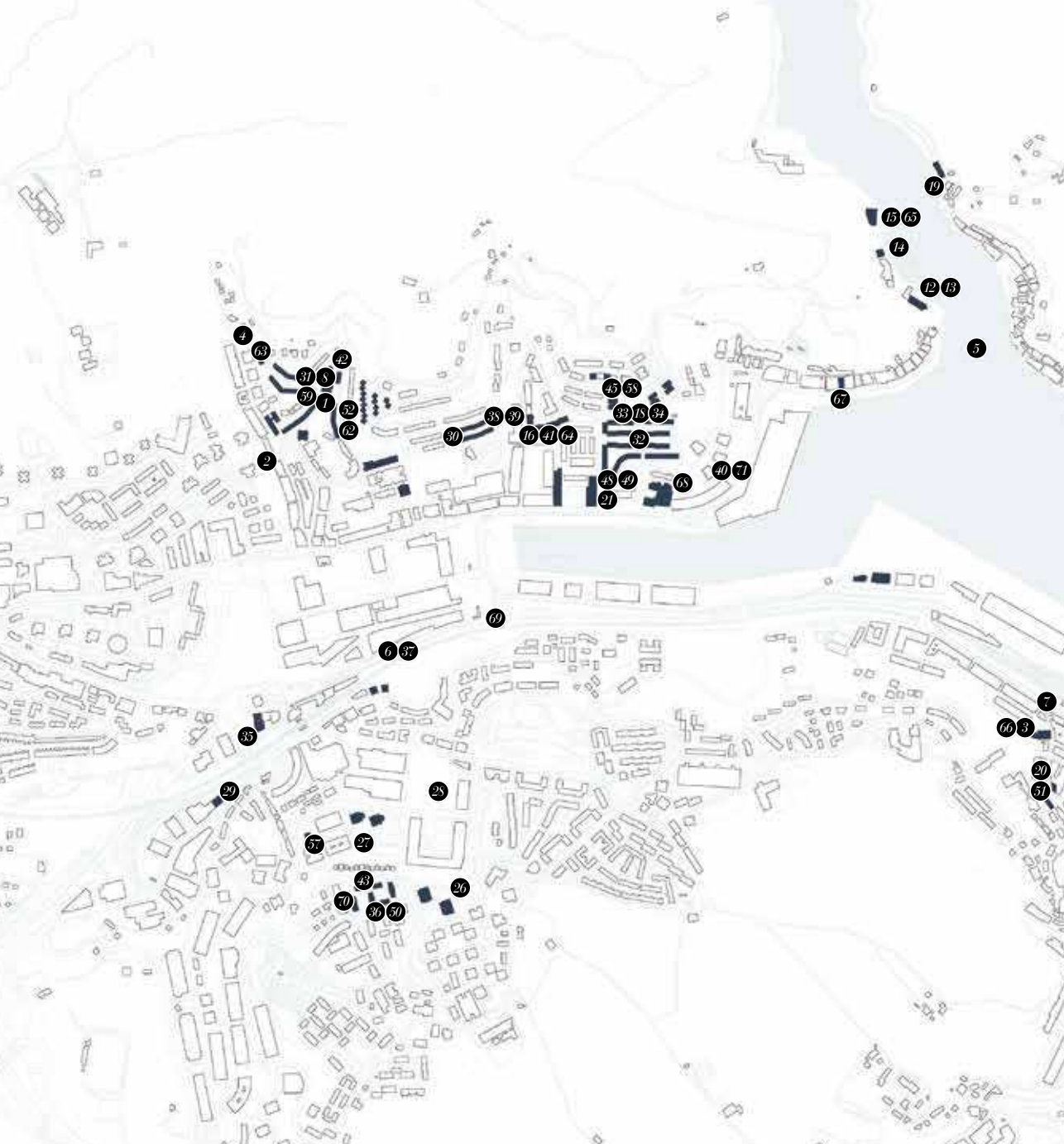
*Cronoimagen. La edad de los
edificios de Pasaialdea; en rojo los
más antiguos, en gris claro los más
recientes.*

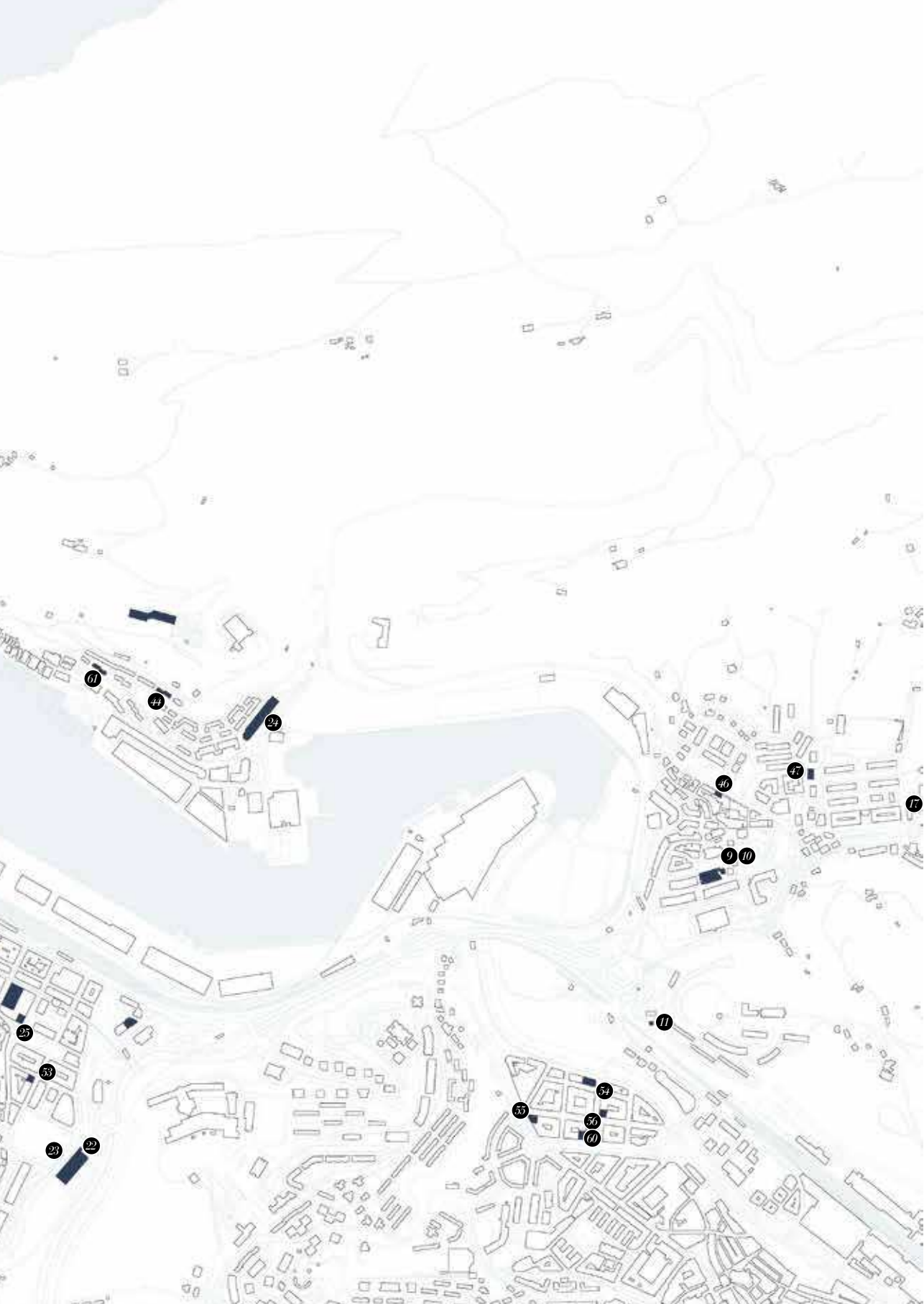




Irudien kokapena eta testu
eta irudietan azaltzen diren
eraikinak.

Localización de las imágenes
y los edificios que aparecen
en textos e imágenes.







ereiten
kultur zerbitzuak